

УДК 801.8

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ СИСТЕМА
АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ**

Магеррамова Рена Али гызы
Azərbaycan Dövlət İqtisad Universiteti (UNEC)

Резюме: Основная цель исследования состоит в обнаружении и систематизации лексико-семантических и фразеологических средств английского и русского языков, призванных вербализировать концепт «совесть».

Современное мировое языкознание ориентировано на обнаружение структуры и характера кодификации информации о мире, содержание которой определяет тот феномен коллективного бессознательного, который сегодня принято обозначать как национальный менталитет. Существуют различные термины, используемые как лингвистами, так и представителями других гуманитарных наук. Само наличие парадигмы терминов вполне можно расценивать как результат их несовершенства. Термины этнопсихолингвистика, этническая психология, национальное мышление, коллективные стандарты и другие подобные производят впечатление вполне понятных, но в то же время сложно поддаются или вовсе не поддаются конкретизации. Содержание их выглядит достаточно аморфным, хотя даже обыденному сознанию на первый взгляд они кажутся понятными и приемлемыми.

Ключевые слова: «совесть», лексико-семантическая и фразеологическая система, концепт, национальный менталитет

Açar sözlər: “vicdan”, lesika-semantik və frazeoloji sistem, konsept, milli mentalitet

Keywords: “conscience”, lexical-semantic and frazeological system, conception, national conscience

Введение. Объектом исследования является лексико-семантическая и фразеологическая система английского и русского языков.

Предмет исследования составила вербализация концепта «совесть» в указанных языках.

Современное мировое языкознание ориентировано на обнаружение структуры и характера кодификации информации о мире, содержание которой определяет тот феномен коллективного бессознательного, который сегодня принято обозначать как национальный менталитет. Существуют различные термины, используемые как лингвистами, так и представителями других гуманитарных наук. Само наличие парадигмы терминов вполне можно расценивать как результат их несовершенства. Термины этнопсихолингвистика, этническая психология, национальное мышление, коллективные стандарты и другие подобные производят впечатление вполне понятных, но в то же время сложно поддаются или вовсе не поддаются конкретизации. Содержание их выглядит достаточно аморфным, хотя даже обыденному сознанию на первый взгляд они кажутся понятными и приемлемыми.

Важнейшим понятием и термином современного когнитивного языкознания является «концепт». Именно концепты дают возможность составить представление о языковой картине мира, определяющей национальный менталитет. Выявление содержания важнейших концептов делает национальный менталитет конкретным психическим феноменом, механизм функционирования которого соотносится с коллективным бессознательным. Обнаружение и характеристика коллективного бессознательного, как известно, связано с именем К. Г. Юнга и считается одним из

достижений психологии XX столетия. Этнические коллективы на глубоком подсознательном уровне объединяют стереотипы поведения и стандарты, важнейшим из которых является национальный язык. Языковые нормы, модели высказываний и знаковые конфигурации бессознательно воспроизводятся в речевых ситуациях членами языкового и этно-культурного коллектива. В речевых моделях и знаках манифестируется национальное мировидение. Само национальное мировидение является фактом коллективной психики, проследить его в чистом виде и непосредственно невозможно. Однако считается, что язык и речевое поведение членов этно-языкового коллектива дает возможность проникнуть в содержание национального менталитета. Одновременно язык ограничивает наши представления о национальном менталитете и картине мира, характеризующей его, поскольку лингвист математически точно определяет данный феномен как количественно, так и качественно исключительно на языковом материале. Лингвисты, как правило, не делают предположений о когнитивной природе ментальных феноменов, которые не основываются на данных языка.

К исследованию языковой картины мира следует в первую очередь привлекать фундаментальные концепты, которые носят общечеловечески значимый и в силу этого универсальный характер. Различия в миропонимании народов представлены прежде всего в специфике вербализации этих универсальных концептов. Таким образом, только язык дает возможность проследить концептуальные различия. Важнейшим общечеловеческим концептом является концепт «совесть». Не существует на свете народа, не знакомого с данным концептом, не имеющего представления о совести. Именно универсальный характер механизма совести позволил И. Канту назвать ее категорическим императивом. Однако представления о совести у разных народов приобретают культурно-исторический, религиозный, мифологический и философский характер. Все эти различия исторически зафиксированы в языке. Изучение одного и того же концепта на материале различных языков дает возможность непосредственно наблюдать несовпадения в концептуальном содержании. До сих пор концепт «совесть», несмотря на всю его важность для общечеловеческой духовности, не изучался на материале семантических систем различных языков. Этим и определяется актуальность исследования, посвященного вербализации концепта «совесть» в английском и русском языках.

Объектом исследования является лексико-семантическая и фразеологическая система английского и русского языков.

Предмет исследования составила вербализация концепта «совесть» в указанных языках.

Основная цель исследования состоит в обнаружении и систематизации лексико-семантических и фразеологических средств английского и русского языков, призванных вербализировать концепт «совесть».

Для достижения основной цели в исследовании были решены следующие конкретные задачи:

а) на основе анализа существующей лингвотeorетической литературы были составлены принципы проводимого исследования;

б) были определены лексико-семантические и фразеологические средства английского и русского языков, составляющие семантическое поле «совесть» в этих языках;

в) были проанализированы семантические структуры соответствующих лексем и фразем, результаты анализа были обобщены и систематизированы на уровне структуры поля;

г) лексические и фразеологические единицы английского и русского языков были проанализированы на предмет определения когнитивных признаков, представляющих концепт «совесть» в этих языках;

д) результаты проведенного исследования были обобщены и представлены в виде кратких выводов.

Научная новизна исследования. Впервые изучается объем и характер вербализации концепта «совесть» в английском и русском языках. По материалам существующих словарей составляется корпус лексических и фразеологических средств, вербализирующих данный концепт в этих языках. Впервые также исследуемые единицы подвергаются одновременному анализу в двух аспектах: в структуре семантического поля, а также на предмет определения когнитивного признака.

Теоретическое значение исследования. Теоретическое значение имеет прежде всего теоретическая глава диссертации, в которой на большом фактическом материале анализируются принципы и методы современного когнитивного языкознания, что дает возможность определить конкретные принципы проводимого исследования. Кроме того, теоретическую ценность представляет постулирование выводов проведенного исследования.

Практическая ценность исследования. Материалы и результаты проведенного исследования имеют непосредственную практическую ценность для работ в области семасиологии, лексикологии, фразеологии, сопоставительного языкознания, а также двуязычной лексикографии и фразеографии. Кроме того, материалы исследования могут и должны быть использованы при составлении общих и специальных курсов по семасиологии английского и русского языков, фразеологии, лексикографии и фразеографии, когнитивному языкознанию и теории языка, читаемых в вузах Республики.

Результат. Особую роль в становлении духовности любого народа, и таким образом языка, играют фундаментальные общечеловеческие универсалии нравственного характера. К их числу, вне всякого сомнения, относится и совесть. Будучи духовно-нравственными универсалиями, представления о такого рода феноменах не отличаются на логико-понятийном уровне. Представления универсальны, например, на уровне осознания ответственности за свои поступки и чувства стыда за их несоответствие нравственным нормам. При логико-понятийной универсальности нравственных категорий они могут отличаться на концептуальном уровне (С. А. Аскольдов). Язык подвергает категоризации подобные различия, что находит отражение в лексико-семантической, фразеологической и паремиологической системах языка. Лингвистический стандарт обозначает такого рода различия термином историко-культурное своеобразие.

Литература

1. Аскольдов С.А. Концепт и слово // Русская речь. Сборник под редакцией Л.В.Щербы. Л.: ACADEMIA, 1928, с. 28-44.
2. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: Гнозис, 2003, 288
3. Гудков Д.Б. К вопросу о словаре прецедентных феноменов/Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках.М.Языки славянской культуры,2004с.251.

4. Мамедли А.М. Семантика сравнительного оборота и процесс фразеологизации / Филологический сборник к 80-летию со дня рождения проф. М.Т.Тагиева. Баку, 2001, с.252-256.

LEXICO-SEMANTIC AND PHRASEOLOGICAL SYSTEM OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Maharramova Rena Ali

Summary

The main goal of the study is to discover and systematize lexical-semantic and phraseological means of the English and Russian languages, designed to verbalize the concept of “conscience”. Modern world linguistics is focused on discovering the structure and nature of the codification of information about the world, the content of which determines the phenomenon of the collective unconscious, which today is commonly referred to as the national mentality. There are various terms used by both linguists and representatives of other humanities. The very presence of a paradigm of terms can be regarded as a result of their imperfection. The terms ethnopsycholinguistics, ethnic psychology, national thinking, collective standards and other similar ones give the impression of being quite understandable, but at the same time they are difficult or cannot be specified at all. Their content looks quite amorphous, although at first glance they seem understandable and acceptable even to the ordinary consciousness.

İNGİLIS VƏ RUS DİLLƏRİNİN LEKSİK-SEMANTİK VƏ FRASEOLOJİK SİSTEMİ

Məhərrəmovə Rəna Əli qızı

Xülasə

Tədqiqatın əsas məqsədi “vicdan” anlayışını şifəhləşdirmək üçün nəzərdə tutulmuş ingilis və rus dillərinin leksik-semantik və frazeoloji vasitələrini aşkar etmək və sistemləşdirməkdir. Müasir dünya dilçiliyi dünya haqqında məlumatın kodlaşdırılmasının strukturunu və mahiyyətini kəşf etməyə yönəlmişdir, məzmunu bu gün ümumi olaraq milli mentalitet adlandırılan kollektiv şüursuzluq fenomenini müəyyən edir. İstər dilçilər, istərsə də başqa humanitar elmlərin nümayəndələri tərəfindən istifadə olunan müxtəlif terminlər var. Terminlər paradigmasının mövcudluğu onların qeyri-kamilliyinin nəticəsi kimi qiymətləndirilə bilər. Etnopsixolinqvistik, etnik psixologiya, milli təfəkkür, kollektiv standartlar və digər bu kimi terminlər kifayət qədər başa düşülən təəssürat yaradır, lakin eyni zamanda çətin və ya heç konkretləşdirilə bilməz. Onların məzmunu kifayət qədər amorf görünür, baxmayaraq ki, ilk baxışdan onlar hətta adi şüur üçün də başa düşülən və məqbul görünürlər.

Rəyçi: elmlər doktoru Nəsimov Valeh Bayram oğlu
Xarici dillər kafedrasının 20.02.24 tarixli iclası